



Universiteit
Leiden

The Netherlands

Brand new translation, same old story? The perpetuation of female and racial stereotypes in (re)translation

Zeven, K.L.

Citation

Zeven, K. L. (2026, January 14). *Brand new translation, same old story?: The perpetuation of female and racial stereotypes in (re)translation*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/4286718>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/4286718>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

APPENDICES

References

Samenvatting

Author contributions

About the author

Acknowledgements

References

Secondary Sources

- Alles over boeken (2024, August 31). *Amerikaanse roman, Amerikaanse Schrijvers F. Scott Fitzgerald – The Great Gatsby*. Retrieved from <https://www.allesoverboekenenschrijvers.nl/f-scott-fitzgerald-the-great-gatsby/>
- Alim, H. S. (2016). Introducing raciolinguistics: racing language and languaging race in hyperracial times. In H.S. Alim, J. Rickford & A. Ball (Eds.), *Raciolinguistics: How Language Shapes Our Ideas About Race* (pp. 1–30). Oxford University Press.
- Allen, E. (2013). The will to translate. In E. Allen & S. Bernofsky (Eds.), *Translation: Translators on Their Work and What It Means* (pp. 82–104). Columbia University Press.
- Alvstad, C. (2014). The translation pact. *Language and Literature*, 23(3), 270–284. <https://doi.org/10.1177/0963947014536505>
- Alvstad, C. & Assis Rosa, A. (2015). Voice in retranslation: An overview and some trends. *Target*, 27(1), 3–24.
- Applebaum, B. (2016). Needing not to know: Ignorance, innocence, denials, and discourse. *Philosophy of Education*. 448–456.
- Assis Rosa, A. (2006). Defining target text reader: Translation studies and literary theory. In J. Ferreira Duarte, A. Assis Rosa & T. Seruya (Eds.), *Translation Studies at the Interface of Disciplines* (pp. 99–109). John Benjamins.
- Attiah, K. (2015, August 13). *Dutch newspaper uses N-word in headline of review of Ta-Nehisi Coates's new book*. Washington Post. www.washingtonpost.com/blogs/post-partisan/wp/2015/08/13/dutch-newspaper-uses-n-word-in-headline-of-review-of-ta-nehisi-coates-new-book
- Bakker, J. (2019, February 13). *If Beale Street Could Talk plaatst Baldwin weer in de spotlights*. Retrieved March 3, 2022 from <https://auteurjohanbakker.nl/tag/james-baldwin>
- Ball, E., Steffens, M. & Niedlich, C. (2022). Racism in Europe: Characteristics and intersections with other social categories. *Frontiers in Psychology*, 13. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.891533>
- Baxter, R. (2021). Sideline women in translation: The Galician literary sector as a case study. *Perspectives* 29(5), 691–705. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1770817>
- Beauchamps, Z. (2015, August 14). This might be the most racist book review headline of all time. Vox. www.vox.com/2015/8/14/9153311/ta-nehisi-dutch
- Beukeboom, C. & Burgers, C. (2019). How stereotypes are shared through language: A review and introduction of the Social Categories and Stereotypes Communication (SCSC) framework. *Review of Communication Research*, 7. <https://doi.org/10.12840/issn.2255-4165.017>
- Benhamou, A.-F. (1990). Quel langage pour le théâtre? (À propos de quelques traductions d'Othello). *Palimpsestes*, 4, 9–31. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.599>

- Beks, N. (2019). De kracht van het woord: het n-woord in de Nederlandse vertaalpraktijk. *De Nederlandse Boekengids*, 5(3). www.nederlandseboekengids.com/20190522-neske-beks
- Bergsma, P. (2010). *Schaduw of schijnwerper – de zichtbaarheid van de vertaler*. Retrieved January 27, 2020 from <http://www.letterenfonds.nl/nl/entry/382/schaduw-of-schijnwerper-de-zichtbaarheid-van-de-vertaler>
- Berk Albachten, Ö. and Tahir Gürçağlar, Ş. (Eds.). (2019). *Perspectives on Retranslation: Ideology, Paratexts, Methods*. Routledge.
- Berthele, R. (2000). Translating African-American Vernacular English into German: The problem of ‘Jim’ in Mark Twain’s Huckleberry Finn: Non-standard orthography and non-standard speech. *Journal of Sociolinguistics*, 4(4), 588–613.
- Bladh, E. (2019). The reception of the Swedish retranslation of James Joyce’s Ulysses (2012). *Humanities*, 8(3), 146. <https://doi.org/10.3390/h8030146>.
- Bloom, H. (1994). *The Western canon: the books and school of the ages*. Harcourt Brace.
- Bloomquist, J., Green, L. J. & Lanehart, S. L. (Eds.). (2015). *The Oxford Handbook of African American Language* (2015). Oxford University Press.
- Boekennieuws (1948, January 12). *Nieuwsblad van het Zuiden*. Retrieved from <https://www.delpher.nl/nl/kranten/results?query=gatsby&coll=ddd&page=1&sortfield=date&maxperpage=50&rowid=15>
- Bonilla-Silva, E. (2006/2010). *Racism without racists: Color-blind racism and the persistence of racial inequality in America*. Rowman & Littlefield.
- Bootsma, J. (2019, March 21). *Vertaalslag 2019: Vertalen anno nu*. Expertisecentrum Literair Vertalen. Retrieved April 5, 2022, from <https://literairvertalen.org/kennisbank/vertaalslag-2019-vertalen-anno-nu>
- Boulogne, P. (2019). And now for something completely different ... Once again the same book by Dostoevsky: A (con)textual analysis of early and recent Dostoevsky retranslations into Dutch [Special issue]. *Cadernos de Tradução*, (39)1, 117–144.
- Bradford, T. (2024). On translating Tintin au Congo in the twenty-first century. *Perspectives*, 1–15. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2024.2361260>
- Brems, E. & Ramos Pinto, S. (2013). Reception and Translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (pp. 142–147). John Benjamins..
- Cadera, S. & Walsh, E. (Eds.). (2017). *Literary Retranslation in Context*. Peter Lang.
- Calvino, I. (1991). *Why Read the Classics?* (M. McLaughlin, Trans.). Penguin.
- Campbell, J. (2021). *Talking at the Gates: A Life of James Baldwin*. Polygon.
- Castro, O. (2013). Talking at cross-purposes? The missing link between feminist linguistics and translation studies. In *Gender and Language*, 7(1), 35–58. <https://doi.org/10.1558/genl.v7i1.35>
- Cermele, J. A., Daniels, S., & Anderson, K. L. (2001). Defining normal: Constructions of race and gender in the DSM-IV casebook. *Feminism & Psychology*, 11(2), 229–247. <https://doi.org/10.1177/0959353501011002011>
- Chan, L. T.-h. (2006). Translated Fiction. *Perspectives*, 14(1), 66–72. <https://doi.org/10.1080/09076760608669018>

- Chan, L. T-h. (2016). Reader Response and Reception Theory. In C. Angelelli & B. Baer (Eds.), *Researching Translation and Interpreting* (pp. 146–154). Routledge.
- Coates, R. (Ed.). (2011). Covert racism: Theories, institutions, and experiences. In *Studies in Critical Social Sciences*, 32. Brill.
- Coetzee, J. (2001). *Stranger Shores: Literary Essays, 1986–1999*. Viking.
- Collombat, I. (2004). Le XXI^e siècle: l'âge de la retraduction (The 21st Century: The age of retranslation). *Translation Studies in the New Millennium. An International Journal of Translation and Interpreting*, 2, 1–15.
- Crenshaw, K., Gotanda, N., Thomas, K., & Peller, G. (Eds.). (1996). *Critical race theory: The key writings that formed the movement*. The New Press.
- Criado Perez, C. (2019). *Invisible Women: Data Bias in a World Designed for Men*. Vintage Publishing.
- Croft, J. (2021, September 10). *Why translators should be named on book covers*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/books/2021/sep/10/why-translators-should-be-named-on-book-covers>
- Culpeper, J. (2001). *Language and characterization: People in plays and other texts*. Pearson Education.
- Curnutt, K. (2007). *The Cambridge introduction to F. Scott Fitzgerald*. Cambridge University Press.
- Danner, L. & Walsh, S. (1999). “Radical”; feminists and “bickering”; women: Backlash in U.S. media coverage of the United Nations fourth world conference on women. *Critical Studies in Mass Communication*, 16(1), 63–84. <https://doi.org/10.1080/15295039909367072>
- Darroch, G. (2014, December 3). *Dutch holiday season sees new controversy over ‘Black Pete’*. USA Today. <https://eu.usatoday.com/story/news/world/2014/12/03/dutch-controversy-over-black-pete/19757099/>
- Deane-Cox, S. (2014). *Retranslation: Translation, literature and reinterpretation*. Bloomsbury.
- De Beauvoir, S. (2009 [1949]). *The Second Sex*. (C. Borde & S. Malovany-Chevallier, Trans.). Random House: Alfred A. Knopf.
- De Coninck, D., Steeman, L. L., & d’Haenens, L. (2024). Uncovering covert discrimination: a conjoint experiment. *Ethics & Behavior*, 1–16. <https://doi.org/10.1080/10508422.2024.2400973>
- De Metsenaere, H. & Vandepitte, S. (2017). Towards a theoretical foundation for explicitation and implicitation’. *trans-kom*, 10(3), 385–419.
- Delgado, R. & Stefancic, J. (2001/2017). *Critical race theory: An introduction*. NYU Press.
- Desmidt, I. (2009). (Re)translation revisited. *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators’ Journal*, 50(4), 669–683.
- Di Giovanni, E. & Gambier, Y. (2018). *Reception Studies and Audiovisual Translation*. John Benjamins.
- Van Duinkerken, A. (1948, July 24). West en Oost in de U.S.A.: Een mens met een droom, De grote Gatsby. *De Tijd: godsdienstig-staatkundig dagblad*. Retrieved from <https://www.delpher.nl/nl/kranten9>

- Eberhardt, M. (2017). Gendered representations through speech: The case of the Harry Potter series. *Language and Literature*, 26(3), 227–246.
- Eddo-Lodge, E. (2017). *Why I'm no longer talking to white people about race*. Bloomsbury.
- Ellemers, N. (2018). Gender Stereotypes. *Annual Review of Psychology*, 69, 275–298
- E-notes. Retrieved 2020, February 15 from <https://www.enotes.com/homework-help/fitzgeralds-great-gatsby-why-daisy-static-577651>
- Essed, P. (1990). *Everyday racism: reports from women of two cultures*. Hunter House.
- Essed, P. (1991). *Understanding everyday racism: An interdisciplinary theory*. Sage.
- Essed, P. & Hoving, I. (Eds.). (2014). *Dutch Racism*. Brill.
- Etty, E. (2012, January 27). *Pim Fortuyn wás The Great Gatsby*. NRC Handelsblad. <https://www.nrc.nl/nieuws/2012/01/27/pim-fortuyn-was-the-great-gatsby-12157943-a859516>
- European Network Against Racism. (n.d.) Retrieved March 2, 2025 from <https://www.enar-eu.org/about/equality-data/>
- Federici, E. & Leonardi, V. (2012). Using and abusing gender in translation: The case of Virginia Woolf's *A Room of One's Own* translated into Italian". *Quaderns. Revista de Traducció*, 19, 183–198.
- Fetterley, J. (1978). *The Resisting Reader: A Feminist Approach to American Fiction* (2nd ed.). Indiana University Press.
- Filmer, D.A. (2011). *Translating Racial Slurs: A Comparative Analysis of Gran Torino Assessing Transfer of Offensive Language between English and Italian*. Durham theses. Durham University.
- Fleck, J. (2016). Translation, race, and ideology in Oriki Orixá. *Journal of World Literature*, 1(3), 342–356.
- Fried, B. (2022). James Baldwin's readers: White innocence and the reception of 'Letter from a Region in My Mind'. *African American Review*, 55(1), 69–85. <https://doi.org/10.1353/afa.2022.0004>
- Fryer, S. (1989). *Fitzgerald's New Women: Harbingers of Change*. Dissertation University of Michigan.
- Gasthuis, L. (2018, October 11). *Uitgeverij De Geus censureert vertaler Harm Damsma en verbiedt 'neger' in vertaling James Baldwin*. Elseviers Magazine www.ewmagazine.nl/cultuur/achtergrond/2018/10/uitgeverij-censureert-vertaler-en-verbiedt-neger-in-vertaling-james-baldwin-649811
- Gentzler (2016). *Translation and rewriting in the age of post-translation studies*. Routledge.
- Gentzler & Tymoczko (2002). *Translation and Power*. University of Massachusetts.
- Geoghegan, T. (2011). *The Great Gatsby: What it says to modern America*. BBC News <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-14238693>
- Gile, D. (2021). Risk management in translation: How much does it really explain? *The International Journal of Diversity in Education*, 13(1).
- Glaude, E., Jr. (2020). *Begin again: James Baldwin's America and its urgent lessons for our own*. Crown.

- Greenall, A. K., Alvstad, C., Jansen, H., & Taivalkoski-Shilov, K. (2019). Introduction: voice, ethics and translation. *Perspectives*, 27(5), 639–647. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1631862>
- Gutiérrez Lanza, C., & Gómez Castro, C. (2023). Revision and retranslation of children's classics in modern-day UK and Spain: The case of Enid Blyton's *The Famous Five* and Malory Towers. *Perspectives*, 32(6), 1098–1114. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2237982>
- Hakemulder, J. (2000). *The moral laboratory: Experiments examining the effects of reading literature on social perception and moral self-concept*. Amsterdam: Benjamins.
- Hanes, V. L. L. (2018). The retitling of Agatha Christie's *Ten Little Niggers* in Anglophone and Lusophone markets. *Translation and Literature* 27(2), 184–94. <https://doi.org/10.3366/tal.2018.0337>
- Haug, J. (2019). Critical edition as retranslation: Mediating 'Alī Ufukī's notation collections (c. 1630–1670). In Ö. Berk Albachten & Ş. Tahir Gürçağlar, (Eds.). *Perspectives on retranslation: Ideology, paratexts, methods*. (107-128). Routledge.
- Heerma van Voss, T. (2018). Hoe je te gedragen? *De Groene Amsterdammer*, 141(51–52), 131–132.
- Helman, A. (1985). *Wederkerige portretten: een alternatieve autobiografie*. Terra Lannoo.
- Van Heerikhuizen, F.W. & Rijdes, B. (1948). Bibliographie. *Ad Interim, Critische Bijlagen*. A.W. Bruna en Zoon. Retrieved January 21, 2025 from DBNL. https://www.dbnl.org/tekst/_adi001194801_01/_adi001194801_01_0173.php
- Heizenberg, N.H. (1963, October 29). James Baldwin. *Trouw*. Retrieved from <https://www.delpher.nl/nl/kranten>
- Hermans, T. (Ed.). (1985). *The manipulation of literature: Studies in literary translation*. Croom Helm
- Hermans, T. (1996). The translator's voice in translated narrative. *Target*, 8(1), p. 23–48. <https://doi.org/10.1075/target.8.1.03her>
- Hewson, L. (1995). Images du lecteur. *Palimpsestes*, 9, 151–164.
- Hickey, L. (2003). The reader as translation assessor. *Studies in Translation*, 1(1), 59–92.
- Hill, J. (2008). *The everyday language of white racism*. Wiley-Blackwell.
- Hitchens, C. (2008, July 7). The road to West Egg. *Vanity Fair*. <https://www.vanityfair.com/news/2000/05/hitchens>
- Hoeken, H. & Fikkers, K. (2014). Issue-relevant thinking and identification as mechanisms of narrative persuasion. *Poetics*, 44, 84–99. <https://doi.org/10.1016/j.poetic.2014.05.001>
- Hondius, D. (2009). Race and the Dutch: On the uneasiness surrounding racial issues in the Netherlands. In S. Alghasi & T. Hylland Eriksen (Eds.). *Paradoxes of cultural recognition: Perspectives from Northern Europe* (pp. 51–71). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315599380-8>
- Hondius, D. (2014). *Blackness in Western Europe: Racial patterns of paternalism and exclusion*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781351296366>

- Houck, D. W. (2017). “Who’s the nigger now?”: Rhetoric and identity in James Baldwin’s revolution from within. *James Baldwin Review*, 3, 110–130.
- Iboek (2014, August 16). Groots werk van de grote Fitzgerald. *Hebban*. <https://www.hebban.nl/recensie/ibook-over-de-grote-gatsby>
- International Institute Social History (2018, November 16). *The complete Bill Levy archive: ‘SUCK’*. <https://iisg.amsterdam/en/news/the-complete-bill-levy-archive-suck>
- Jansen, H. (2019). I’m a translator and I’m proud: How literary translators view authors and authorship. *Perspectives*, 27(5), 675–688.
- Jansen, H. & Wegener, A. (2013). Multiple Translatorship. In H. Jansen, & A. Wegener (Eds.), *Authorial and Editorial Voices in Translation* (pp. 1–39). Éditions québécoises de l’oeuvre.
- Janssen, S. (2020). *Personal interview with the translator* on 2020, February 29.
- Jaeger, T. (2018, October 25). *Mensen hoeven niet per se slecht te zijn, het volstaat dat ze geen ruggengraat hebben*. NRC. <https://www.nrc.nl/nieuws/2018/10/25/die-man-op-de-foto-ben-ik-niet-a2752762?t=1742384026>
- Johnson, N. N. & Johnson, T. L. (2019). Microaggressions: An introduction. In U. Thomas (Ed.), *Navigating Micro-Aggressions Toward Women in Higher Education* (pp. 1–22). IGI Global. <https://doi:10.4018/978-1-5225-5942-9.ch001>
- Kelly, D. (1998). Ideological implications of translation decisions: positive self-and negative other presentation. *Quaderns: revista de traduccio*, 1, 57–63
- Van Kempen, M. (2002). *Een geschiedenis van de Surinaamse literatuur. Deel 4*. Retrieved January 3, 2020 from DBNL. https://www.dbnl.org/tekst/kemp009gesc04_01/kemp009gesc04_01_0009.php
- Kneeskern, E. E. & Reeder, P. A. (2022). Examining the impact of fiction literature on children’s gender stereotypes. *Current Psychology*, 41, 1472–1485.
- Kool-Smit, J. (1984). *Er is een land waar vrouwen willen wonen: Teksten 1967–1981*. Feministische Uitgeverij Sara.
- Koskinen, K. & Paloposki, O. (2015). Anxieties of influence: The voice of the first translator in retranslation. *Target*, 27(1), 25–39.
- Koskinen, K. & Paloposki, O. (2019). New directions for retranslation research: Lessons learned from the archaeology of retranslations in the Finnish literary system [Special issue]. *Cadernos de Tradução*, 39(1), 23–44.
- Kroskrity, P. V. (2021). Covert linguistic racisms and the (re-)production of white supremacy. *Journal of Linguistic Anthropology*, 31(2), 180–193.
- Kujawska-Lis, Ewa (2008). Turning ‘Heart of Darkness’ into a racist text: A comparison of two Polish translations. *Conradiana*, 40(2), 165–78.
- Le Gall, C. (2022). Translating African American Vernacular English: a comparative study on the relevance of source text context analysis. *La main de Thôt*, 10. Varia Traduit.
- Leech, G. & Short, M. (1978). *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Routledge.
- Leeming, D. (1995). *James Baldwin: A Biography*. Penguin.

- Leeuwarder Courant (1963, November 1). Retrieved from <https://www.delpher.nl/nl/kranten/view?coll=ddd&query=%22James+Baldwin%22&cql%5B%5D=ppn+any+%28865061483%29&redirect=true&page=1&maxperpage=50&identifier=ddd:010616686:mpeg21:a0027&resultsidentifier=ddd:010616686:mpeg21:a0027&crowid=34>
- Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*. Routledge.
- Lefevere, A. (2000). Mother's cucumbers: text, system and refraction in a theory of literature. In Venuti, L. (Ed.), *Translation studies reader* (pp. 233–249). Routledge.
- Lennartz, C., Proost, K & Brebels, L. (2019). Decreasing overt discrimination increases covert discrimination: Adverse effects of equal opportunities policies. *International Journal of Selection and Assessment*, 27(2), 129–138.
- Leonardi, V. (2009). When a Man Translates a Woman's Work... Ideology or Misaunderstanding. *Analele Universității Ovidius din Constanța. Seria Filologie*, 20, 67–76
- Leonardi, V. (2011). Is Translation a Gendered Activity? In Eleonora Federici (Ed.) *Translating Gender* (pp. 129–140). Peter Lang Publishing.
- Leonardi, V. & Taronna, A. (2011). Translators vs translatresses' strategies: Ethical and ideological challenges. *Monografías de Traducción e Interpretación*, 3, 377–402.
- Leuwsha, T. (2017, Januari 8). Albert Helman, een reizend leven. *De Ware Tijd Literair* (17). Retrieved March 7, 2020, from <https://www.indeknipscheer.com/tag/lili-cornils/>
- Li, Q. (2023). Translators' subversion of gender-biased expressions: a study of the English translation of *The Three-Body Problem* trilogy. *Perspectives*, 32(4), 604–620. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2268103>
- Literatuurmuseum (n.d.). *Albert Helman*. Retrieved from <https://literatuurmuseum.nl/nl/overzichten/activiteiten-tentoonstellingen/pantheon/albert-helman>
- Losurdo, D. (2004). Toward a critique of the category of totalitarianism' (M. Morris and J. Morris, Trans). *Historical Materialism*, 12(2), 25–55. Brill.
- Malik, K (2019, October 20). *Harold Bloom was right to extol great literature, but was often blind to who was neglected*. Guardian. <https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/oct/20/harold-bloom-defence-of-western-greats-blinded-him-to-other-cultures>
- Maryfield, B. (2018). Retrieved June 20, 2024. *Implicit Racial Bias*. Justice Research and Statistics Association. <https://www.jrsa.org/pubs/factsheets/jrsa-factsheet-implicit-racial-bias.pdf>
- Massardier-Kenney, F. (2015). Toward a rethinking of retranslation. *Translation Review*, 92(1), 73–85.
- Mastropierro, L., & Conklin, K. (2019). Racism and dehumanisation in Heart of Darkness and its Italian translations: A reader response analysis. *Language and Literature*, 28(4), 309–325. <https://doi.org/10.1177/0963947019884450>
- Matsushita, K. (2020). *When news travels East: Translation practices by Japanese newspapers*. Leuven University Press.
- McLarney, E. (2019). James Baldwin and the power of Black Muslim language. *Social Text*, 138(37). Duke University Press.

- Mereu Keating, C. (2014). The translation of ethnonyms and racial slurs in films: American blackness in Italian dubbing and subtitling. *European Journal of English Studies*, 18(3), 295–315.
- Meijer, I. (2003). Jerzy Kosinski. In Palmen, C. (Ed.), *De interviewer en de schrijvers*. Prometheus. Retrieved February 3, 2025 from DBNL. https://www.dbnl.org/tekst/meij012inte04_01/meij012inte04_01_0015.php?q=oscar%20timmers%20vertaler#h11
- Miletich, M. (2016). Women interpreting masculinity: Two English translations of *Don Segundo Sombra*. *Perspectives*, 24(1), 157–172.
- Mills, C. W. (2017). White Ignorance. In S. Sullivan & N. Tuana (Eds.), *Race and Epistemologies of Ignorance*, 11–38. State University of New York Press.
- Monti, E. (2024). *Retranslation*. Encyclopedia of Translation & Interpreting. Retrieved May 6, 2024 from <https://doi.org/10.5281/zenodo.10949653>
- Moore, R. (1963). Baldwin, *Take This Hammer*, documentary (National Educational Television, 1963), <https://diva.sfsu.edu/collections/sfbatv/bundles/187041>
- Mufwene, S. (2001). What is African American English?. In S.L. Lanehart (Ed.), *Sociocultural and historical contexts of African American English*. John Benjamins.
- Mus, F. (2024). *Wie is bang voor de vertaler?* Letterwerk.
- Myskja, K. (2013). Foreignisation and resistance: Lawrence Venuti and his critics. *Nordic Journal of English Studies*, 12(2), 1–23.
- Naaijken, T. (2021). ‘Een nieuw elan’. In D. Schoenaers, T. Hermans, I. Leemans, C. Koster, & T. Naaijken (Eds.), *Vertalen in de Nederlanden: Een cultuurgeschiedenis*. Boom uitgeverij.
- Naaijken, T. (2018). De Vertaler een slaaf. *Filter, tijdschrift over vertalen*, (week 50). Retrieved April 5, 2022 from www.tijdschrift-filter.nl/webfilter/vrijdag-vertaaldag/2018/week-50-ton-naaijken/
- Nadal, K. L. (2008). Preventing racial, ethnic, gender, sexual minority, disability, and religious microaggressions: Recommendations for promoting positive mental health. *Prevention in Counseling Psychology: Theory, Research, Practice and Training*, (2), 22–27.
- Neus, Hilde. (2016). Het liefdesleven van Lou Lichtveld. *De Ware Tijd Literair* (17). Retrieved March 7, 2020 from *Caraïbisch Uitzicht*, blog Werkgroep Caraïbische Letteren. <https://werkgroepcaraibischeletteren.nl/het-liefdesleven-van-lou-lichtveld/>
- Nzume, A. (2017). *Hallo witte mensen*. Amsterdam University Press.
- Oliver, M. B. (2003). African American men as ‘criminal and dangerous’: Implications of media portrayals of crime on the ‘criminalization’ of African American men. *Journal of African American Studies*, 7(2), 3–18.
- Olusoga, D. (2016). *Black and British: A forgotten history*. Pan MacMillan.
- Opperman, S. (2017). Translating Herman Charles Bosman’s stories today: what about ethics? *Language Matters: Studies in the Languages of Africa*, 48(1), 91–108.
- Pandey, A. (2004). Constructing otherness: A linguistic analysis of the politics of representation and exclusion in freshmen writing. *Issues in Applied Linguistics*, 14(2) <http://dx.doi.org/10.5070/L4142005075>

- Pennebaker, J. W. (2011). *The secret life of pronouns: What our words say about us*. Bloomsbury Publishing.
- Person, L. S., jr. (1978). “Herstory” and Daisy Buchanan. *American Literature*, 50(2), 250–257.
- Prick van Wely, F. (1905). De Indische kleurlingen en hun benamingen. *Taal en Letteren*, 15, p. 515. Retrieved March 27, 2024 from DBNL. https://www.dbnl.org/tekst/_taa006190501_01/_taa006190501_01_0084.php
- Pym, A. (2005). Text and Risk in Translation. In K. Aijmer & C. Alvstad (Eds.), *New Tendencies in Translation Studies* (pp. 69–82). Göteborg University.
- Pym, A. (2015). Translating as risk management. *Journal of Pragmatics*, 85, 67–80.
- Pym, A. (2020). Translation, Risk Management and Cognition. In Jakobsen, A. Lykke & F. Alves (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Cognition*. Routledge, 445–458.
- Pym, A. (2025). *Risk Management in Translation*. Cambridge University Press.
- Rabassa, G. (2005). *If This Be Treason: Translation and its dyscontents, a memoir*. New Directions.
- Ravenscroft (2012). Fiction, imagination, and ethics. In R. Langdon & C. Mackenzie (Eds.), *Emotions, imagination, and moral reasoning*, Psychology Press.
- De Rek, W. (2018, October 12). Wie heeft gelijk, Damsma of De Geus? *De Volkskrant*.
- Ross, T. (2019, March 26), Canon and classic. In *Oxford Research Encyclopedias: Literature*. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780190201098.013.1019>
- Saeedi, S. (2020). New perspectives on retranslation: The case of Iran. In Ş. Tahir-Gürçağlar (Ed.). Discourses on Retranslation [Special issue]. *TranscUltrAl*, 12(1), 1–187. <http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/TC>
- Sandel, M. (2020). *The tyranny of merit: What’s become of the common good?* Penguin Books Ltd.
- Sanders, E. (2023). *Het N-woord: De geschiedenis van een beladen begrip*. Prometheus.
- Sanderson, R. (2006). *The Cambridge companion to F. Scott Fitzgerald*. Cambridge University Press.
- Santaemilia, J. (2014), *Gender, sex and translation : The manipulation of identities*. Routledge.
- Sartori, M. (2016). La représentation des Noirs africains dans les traductions arabes de Tintin [The representation of Black Africans in Arabic translations of Tintin]. *Synergies Monde Arabe*, 9, 41–55.
- Schiavi, G. (1996). There is always a teller in a tale. *Target* (8)1, 1–21.
- Schroth, S. (2014). Translating Anne Frank’s “Het Achterhuis”. Holocaust Testimony and Translation [Special issue]. *Translation and Literature*, (23) 2, 235–243.
- Schut, M. (2015, August 14). Amerikanen boos over N-woord in NRC-recensie. *Algemeen Dagblad* www.ad.nl/buitenland/amerikanen-boos-over-n-woord-in-nrc-recensie~ad1febe4
- Schyns, D. (2019). Vertaling als bemiddeling: Peau noire, masques blancs van Frantz Fanon in het Nederlands en Engels. *Filter: tijdschrift over vertalen*, 26(4), 11–20.

- Skibińska, Elzbieta. (2010). La Retraduction, manifestation de la subjectivité du traducteur. *Doletiana* (1), 1–10.
- Scott, L. O. (2009). Challenging the American conscience. In D. Field (Ed.), *A historical guide to James Baldwin*. Oxford University Press.
- Ségeral, N. (2019). Retranslating D.H. Lawrence in the 21st century: From censorship to marketability. In Ö. Berk Albachten, and Ş. Tahir Gürçağlar (Eds.). *Perspectives on retranslation: Ideology, paratexts, methods*. Routledge.
- Sieghart, Mary Ann (2021). *The Authority Gap: Why women are still taken less seriously than men, and what we can do about it*. Black Swan Publishing.
- Simon, S. (1996). *Gender in translation*. Routledge.
- Sims, J. (2024). *The Fallacies of Racism*. Polity Press.
- Over Singel Uitgeverijen (n.d.). Retrieved June 21, 2024, from <https://www.singeluitgeverijen.nl/over-singel-uitgeverijen/>
- Smith, R. (2018). How The Great Gatsby explains Trump. *The Atlantic*, September issue.
- Spierdijk, J. (1949, October 29). Amerikaanse roman van allure. *De Telegraaf*. Retrieved from <https://www.delpher.nl/nl/kranten>
- Steele, S. (2006). *White guilt: How blacks and whites together destroyed the promise of the civil rights era*. Harper Collins.
- Steinz, P. (2011, December 12). Schenk bij, eet op, dans door. *NRC Handelsblad* <https://www.nrc.nl/nieuws/2011/12/16/schenk-bij-eet-op-dans-door-12134372-a811914>.
- Sue, D. et al (2007). Racial microaggressions in everyday life: Implications for clinical practice. *American Psychologist*, 62(4), 271–286. <https://doi.org/10.1037/0003-066X.62.4.271>
- Sue, D. et al. (2009). Racial microaggressions and difficult dialogues on race in the classroom. *Cultural Diversity and Ethnic Minority Psychology*, 15(2), 183–190. <https://doi.org/10.1037/a0014191>
- Sue, D. & Spanierman, L. (2020). *Microaggressions in everyday life*. John Wiley & Sons.
- SZW / Emancipatiebeleid 1978-1988, archive number 2.15.53. Den Haag: Nationaal Archief (1994). http://www.gahetna.nl/archievenoverzicht/pdf/NL-HaNA_2.15.53.ead.pdf
- Tachtiris, C. (2024). *Translation and race*. Routledge.
- Tahir-Gürçağlar, Ş. (2012). Translation history. In Carmen Millán and Francesca Bartrina (Eds.) *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London: Routledge, 131–42.
- Tahir-Gürçağlar, Ş. (Ed.) (2020). Discourses on Retranslation [Special issue]. *Transcultural*, 12(1), 1–187. <http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/TC>
- Taivalkoski-Shilov, K. & Suchet (Ed.). (2013). *La traduction des voix intra-textuelles / Intratextual voices in translation*. Éditions québécoises de l'oeuvre.
- Trepagnier, B. (2016). *Silent racism: How well-meaning white people perpetuate the racial Divide*. Routledge.
- Tsai, Y. (2022). Translators' manipulation of texts: the case of children's books on gender equality. *Perspectives*, 30(6), 996–1011. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1995448>

- Turnbull, A. (Ed.). (1964). *The Letters of F. Scott Fitzgerald*. Bodley Head.
- Tymoczko, M. & Gentzler, E. (Eds.). (2002). *Translation and power*. University of Massachusetts Press.
- UN Gender Social Norms Index (n.d.). Retrieved January 21, 2025, from <https://hdr.undp.org/content/2023-gender-social-norms-index-gsni#/indicies/GSNI>
- Valk, G. (2015, July 31). Hoe vernietig je de zwarte identiteit? *NRC Handelsblad*. <https://www.nrc.nl/handelsblad/2015/07/31/#302>
- Van Dijk, T. (1987). *Communicating racism: Ethnic prejudice in thought and talk*. Sage.
- Vanderschelden, I. (2000). Why retranslate the French classics? The impact of retranslation on quality. In: M. Salma-Carr (Ed.), *On Translating French Literature and Film II*. Rodopi.
- Van Peer, W. (1989). *The taming of the text: Explorations in language, literature and culture*. Routledge.
- Van Poucke, P. (2017). Aging as a motive for literary retranslation: A survey of case studies on retranslation. *Translation and Interpreting Studies*, 12(1), 91–115.
- Van Poucke, P. & Sanz Gallego, G. (Eds.) (2019). Retranslation in context [Special issue]. *Cadernos de Tradução*, 39(1), 10–22.
- Venuti (2004). Retranslations: The creation of value. In K. Faull (Ed.), *Translation and culture*. Bucknell University Press.
- Venuti, L. (2019). *Contra instrumentalism: A translation polemic*. University of Nebraska Press.
- Verdickt, R. (2022). The evidence of things translated: Circulating Baldwin in contemporary Europe. *James Baldwin Review*, 8, 195–221.
- Verrijt, Y. (2017). *De ontwikkeling van de literair redacteur in Nederland: Een historisch onderzoek* [Unpublished master's thesis]. Radboud University.
- Vestdijk, S. (1948, September 25). Een literair zelfportret: over Scott Fitzgerald, *De grote Gatsby*. *Het Parool* as published in H. van Vliet, P. Hammann en W. van Walstein (Eds.). (2016) *Gepassioneerde wikken en wegen: verspreide essays en kritieken*. Prominent.
- Vidal-Ortiz, S. (2008). People of Color. In R. T. Schaefer (Ed.). *Encyclopedia of Race, Ethnicity, and Society*. SAGE Publications, Inc. <https://doi.org/10.4135/9781412963879>
- Van Voorst, S. (2004). En dat Duitse Boek? Het internationale fonds van Uitgeverij G.A. van Oorschoot 1945-1987. *ZL*, 4. Retrieved January 14, 2024, from DNBL. http://www.dbnl.org/tekst/_zl_001200401_01/_zl_001200401_01_0016.php
- Vlaanderen, Team Taaladvies, entry “misdad / misdrijf”. Retrieved March 27, 2024, from <https://www.vlaanderen.be/team-taaladvies/taaladviezen/misdad-misdrijf>
- Von Flotow, L. (Ed.). (2011). *Translating women*. University of Ottawa Press.
- Wang, Y., Yu, X., & Chen, Q. (2019). Translation and negotiation of gender stereotypes: metamorphosis of female characters in the English version of a Chinese classical novel. *Perspectives*, 28(5), 702–716. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1663887>
- Ward, J. (Ed.). (2017). *The Fire This Time: A New Generation Speaks about Race*. Bloomsbury.

- Wardle, M. (2018). *Gatsby? Which Gatsby? How the novel fares in Italian translation. The F. Scott Fitzgerald Review*, 16, 213–233.
- Weatherby, W. J. (1989). *James Baldwin: Artist on fire, A portrait*. Dell Publishing Co..
- Weisberg, J. (2020). *Remembering Ruth Bader Ginsburg In Her Own Words*. Retrieved February 27, 2025, from <https://www.elle.com/culture/career-politics/interviews/a14788/supreme-court-justice-ruth-bader-ginsburg/>
- Wekker, G. & Wekker, H. (1991). Coming in from the cold: Linguistic and socio-cultural aspects of the translation of Black English Vernacular literary texts into Surinamese Dutch. *Babel*, 37(4), 221–239.
- Wekker, G. (2016). *White innocence: Paradoxes of colonialism and race*. Duke University Press.
- Van der Werf, M. (2018, November 15). Zorgelijk: uitgever wijzigt vertaling tegen wens vertaler. *Maarten van der Werf, Boekvertaler*. <https://vdwerftekst.nl/zorgelijk-uitgever-wijzigt-vertaling-tegen-wens-vertaler/>
- Werkgroep Caraïbische Letteren (n.d.). Albert Helman: de grootste Surinamer van de 20ste eeuw heeft nu ook een Facebook-pagina. *Caraïbisch Uitzicht*. <https://werkgroepcaraibischeletteren.nl/albert-helman-de-grootste-surinamer-van-de-20ste-eeuw-heeft-nu-ook-een-facebook-pagina/>
- Widman, J. (2019). Translation modalities method in retranslation analysis. In Ö. Berk Albachten & Ş. Tahir Gürçağlar, (Eds.). *Perspectives on retranslation: Ideology, paratexts, methods*. Routledge.
- Williams, M. (2020). Microaggressions: Clarification, evidence, and impact. *Perspectives on Psychological Science*, 15(1) 3–26
- Wu, Y. & Chang, Y. (2008). Chinese translation of literary black dialect and translation strategy reconsidered: The case of Alice Walker's *The Color Purple*. *Translation Journal*, 12(1).
- Zhao, M. & Li, D. (2022). Translator positioning in characterisation: a corpus-based study of English translations of Luotuo Xiangzi. *Perspectives*, 30(6).
- Ziemann, Z. (2019). Extratextual factors shaping preconceptions about retranslation: Bruno Schulz in English. In Ö. Berk Albachten & Ş. Tahir Gürçağlar, (Eds.). *Perspectives on retranslation: Ideology, paratexts, methods*. Routledge.

Primary Sources

- Baldwin, J. (1963). *The Fire Next Time*. Penguin Books, Modern Classics Edition.
- Baldwin, J. (1963). *Niet door water maar door vuur*. (O. Timmers, Trans.). A.W. Bruna & Zoon. (Original work published 1962, 1963).
- Baldwin, J. (2018). *Niet door water maar door vuur*. (H. Damsma, Trans.). De Geus. (Original work published 1962, 1963).
- Baldwin, J. (2020). *Nach der Flut das Feuer*. (M. Mandelkow, Trans.). dtv Verlagsgesellschaft.
- Fitzgerald, F. Scott (2000). *The Great Gatsby*. Modern classics edition. Penguin Books. (Original work published 1925).
- Fitzgerald, F. Scott (1948). *De Grote Gatsby*. (L. Cornils, Trans.). Van Oorschot. (Original work published 1925).
- Fitzgerald, F. Scott (1985). *De Grote Gatsby*. (S. Janssen, Trans.). Agathon. (Original work published 1925).
- Fitzgerald, F. S. (1999). *De Grote Gatsby*. (S. Janssen, Trans.). L.J. Veen Klassiek. (Original work published 1925).
- D.H. Lawrence (1920). *Women in Love*. Oxford World Classics edition. Oxford University Press 2008
- D.H. Lawrence (1947). *Liefde en Vrouwen* (J. de Jong, Trans.). De Driehoek. (Original work published 1920).
- D.H. Lawrence. (2011). *Verliefde vrouwen* (B. de Lange, Trans.) Atheneum, Polak en van Gennep. (Original work published 1920).
- O. Pamuk (2002). *Kar*. Yapi Kredi Yayinlari.
- O. Pamuk (2003). *Sneeuw*. (M. Dorleijn & H. van der Heijden, Trans.). De Arbeiderspers. (Original work published 2002).
- O. Pamuk (2003). *Snow*. (M. Freely, Trans.). Faber & Faber. (Original work published 2002).
- Wekker, Gloria. (2018). Foreword. In J. Baldwin, *Niet door water maar door vuur* (pp. 12-33). De Geus.

